

A decorative border with a repeating floral and leaf motif, featuring stylized leaves and small circular accents, framing the entire text area.

Andreas Spaeth

Vier französische
Romanzen

auf Gedichte von
Marceline Desbordes-Valmore

ins Deutsche übertragen von
Johann Daniel Anton

Edition Cinghiale

1. Ne me plains pas !

Sei frei, ich kann vergessen

Tempo di Bolero.

Gesang *mf*

Sois lib - re, je t'oub - li - e, ne me plains
Sei frei, ich kann ver - ges - sen, auch magst du

Klavier *p*

p

pas tou - jours de ma me - lan - co - li - e, je dé -
lan - ge - nicht mein tie - fes Leid er - mes - sen, ich ent -

p

f *p* *f*

ta - - che tes jours. L'a-mour char - - me, il en - traî - ne, mais il
bin - de_ dich der Pflicht. Lie - be stammt aus Him - mels - fer - nen, treu - e

f *p*

faut ——— aim-mer deux ; ——— qu'une au - tre te l'ap - pren - ne: Sois li - bre, sois
 Her - zen sie ent - zückt; ——— mögst du sie ken-nen - ler - nen! Sei frei ——— nun, sei

p *p* *cresc.*

p *sf* *cresc.*

li - bre, sois, heu - reux ! ———
 frei ——— nun, sei be - glückt! ———

f

f *ff* > > > > >

sois li - bre, — sois heu - reux, sois heu - reux, ———
 sei frei und — sei be - glückt, sei be - glückt, ———

p

p

sei be - glückt!
sois heu - reux !

f

mf

Chan - ger est donc pos - si - ble, oui, je
Der Wech - sel kann ge - sche - hen, und ihm

p

p *f*

change à mon tour ; de me ren - dre in-sen - si - ble, j'ai
weih' ich mein Herz; ja zu A - mor will ich fle - hen, zu

p

tant pri - é l'a - mour ! Il dé - fait son ov - ra - ge, cet ef -
 hei - len - mei-nen Schmerz. Er ent - las - te mei-ne Ta - ge von dem

p *f*

f *p*

fort fut af - freux ; ah, pour tant de cou - ra - ge sois li - bre, sois
 Eid der sie drückt! Mut, nur Mut, schwei-ge, Kla - ge! Sei frei nun, sei

p *p* *cresc.*

p *sf* *p cresc.*

li - bre, sois, heu - reux !
 frei nun, sei be - glückt!

f *ff* > > > > >

p

sois li - bre, — sois heu - reux, sois heu - reux, —
 sei frei und — sei be - glückt, sei be - glückt, —

p

sei be - glückt!
 sois heu - reux !

f

mf

Si ton nom, — dont la gloi - re me par -
 Wenn dein Na - me, so teu - er, die - se

p

p

la tant de fois, rap - por - te à ma me moi - re et tes
 Brust mir er - füllt, er - wacht er - lö - schend Feu - er durch dein

p

f *p* *f*

traits et ta voix. Il au - ra mon sou - ri - re, peut -
 sü - ßes Zau - ber - bild. Lächeln werd' ich dann in Kla - gen, doch

f *p*

p *p* *cresc.*

ê - tre dou - lou - reux ; qu'im - por - te ? Il vou - dra di - re : Sois li - bre, sois
 eh' es mich be - rückt, will ich noch mu - tig sa - gen : Sei frei nun, sei

p *sf* *p cresc.*

li - bre, sois, heu - reux !
 frei — nun, sei be - glückt!

f *ff* > > >

sois li - bre, — sois heu - reux, sois heu - reux, —
 sei frei und — sei be - glückt, sei be - glückt, —

p *p*

sei be - glückt!
 sois heu - reux !

f

2. L'orage

Der Nachtsturm

Non troppo vivo.

Non troppo vivo.

Gesang

mf

Dans sa cour - se brû - lan - te, oh ! qui la nuit est
Lang-sam schlei - chen Se - kun - den, hält uns der Gram um -

Klavier

mf *mf*

mf

len - te ! Da sa lu - eur tremb - lan - te el-le at - tris - te l'a -
wun - den, der in den nächt - li - chen Stun - den je-de Ru - he ver -

p *mf*

p *mf*

p *f*

mour. J'en -
scheucht. Bei

p *cresc.*

p *f*

tends gron - der l'o - ra - ge, il trou - ble mon cou - ra - ge. Ne re - ver -
 wil - der Stür - me Brül - len muss mich die Angst er - fül - len, dass nicht den

ff *dim.*

And. *

Più lento.

ront - ils pas le jour, mes yeux voi - lés de pleurs d'a -
 Tag mehr schau - en soll mein Aug', von Lie - bes - trä - nen

3 3 3 3

mour, ne re - ver - ront - ils pas le jour mes yeux voi -
 voll, dass nicht den Tag mehr schau - en soll mein Aug', von

p *mf*

lés de pleurs d'a - mour, ne re - ver - ront - ils pas le
 Lie - bes - trä - nen voll, dass nicht den Tag mehr schau - en

p *mf*

p

jour mes yeux voi - lés de pleurs d'a - mour, ne re - ver -
 soll mein Aug', von Lie - bes - trä - nen voll, dass nicht den

p

ront - ils pas le jour mes yeux voi - lés de pleurs d'a -
 Tag mehr schau - en soll mein Aug', von Lie - bes - trä - nen

mour, mes yeux voi - lés de
 voll, mein Aug', von Lie - bes -

pleurs d'a - mour.
 trä - - nen voll.

fz

3. Le soir

Der Abend

Moderato.

Gesang

Klavier

1. En vain l'au - ro - re, qui se co - lo - re, an - nonce un
Um - sonst Au - ro - re am Him - mels - to - re, hold fär - ben

2. L'au - ro - re en - fui - te lais - se à sa sui - te un so - leil
Mor - gen - rot wei - chet, Son - ne sich ze - get seg - nend die

3. Heu - re char - man - te, so - yez moins len - te ! a - van - cez -
Stun - den, ent - wei - chet, nicht trä - ge schlei - chet bis die er -

4. Un voi - le som - bre ra - mè - ne l'om - bre ; un doux re -
Der Dämm' - rung Flü - gel deckt Tal und Hü - gel, die Ar - beit

jour fait pour l'a - mour. De ta pen - sé - e
 mag den jun - gen Tag. Denn der Ge - lieb - ten Bild
 pur un ciel d'a - zur : L'a - mour se veil - le
 Welt am Him - mels - zelt. Auch der Ge - lieb - te wacht,
 vous, Mo - ment si doux ! U - ne jour - né - e
 klingt, die Glück nur bringt. Ach, die - ses Ta - ges Gang
 pos suit les tra - vaux. Mon sein pal - pi - te
 ruht nach Ta - ges - glut. Ha, wie mich Lust be - lebt,

tout op - pres - sé - e pour te re - voir, j'at - tends le
 das mei - ne See - le füllt, naht mir al - lein im A - - bend -
 pour lui je veil - le ; et, pour te voir j'at - tends le
 doch bis ihr Aug' mir lacht, muss es, o Pein, erst A - - bend
 est u - ne an - né - e, quand pour te voir j'at - tends le
 dün - ket mir Jah - re lang', wird sie erst mein im A - - bend -
 mon cœr me quit - te, je vais te voir ; voi - la le
 denn mir ent - ge - gen schwebt die Teu - re mein im A - - bend -

soir, — pour te re - voir j'at - tends — le soir, j'at -
schein, — naht mir al - lein im A - bend - schein, im —
 soir, — et, pour te voir, j'at - tends — le soir, j'at -
sein, — muss es, o Pein, erst A - bend sein, erst —
 soir, — quand, pour te voir, j'at - tends — le soir, j'at -
schein, — wird sie erst mein im A - bend - schein, im —
 soir, — je vais te voir, voi - la — le soir, voi -
schein, — die Teu - re mein im A - bend - schein, im —

tends — le soir, j'at - tends le soir.
A - - bend - schein, im — A - bend - schein.
 tends — le soir, j'at - tends le soir.
A - - bend sein, erst — A - bend sein.
 tends — le soir, j'at - tends le soir.
A - - bend - schein, im — A - bend - schein.
 la — le soir, voi - la le soir.
A - - bend - schein, im — A - bend - schein.

And. * *And.* *

4. À la nuit

An die Nacht

Moderato.

Gesang

Klavier

mf

p

Dou - ce
Stil - le

8va

f *pp*

nuit, ton char - me pai - si - ble du mal - heu -
 Nacht, dein sü - ßer Frie - den deckt man - ches

reux sus - pend les pleurs. Nul mor -
 Bu - sens Feu - er zu. Al - len

tel n'est in - sen - si - ble à
 Ster - bli - chen be - schie - den, wie

p
 tes bien - fai - san - tes er - reurs. Sou -
 seg - net man stets dei - ne Ruh'. Gibst

pp

vent dans un cœur re - bel - le tu
 du auch im glü - hen den Her - zen den

The first system of the musical score is in A major (three sharps). The vocal line begins with a half note 'vent' on G4, followed by a quarter note 'dans' on A4, a quarter note 'un' on B4, and a half note 'cœur' on C5. A slur connects 'cœur' to 're' on G4, which is followed by a quarter note 'bel' on A4, a quarter note 'le' on B4, and a half note 'tu' on C5. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and sustained chords in the left hand.

fais naî - tre les dé - sir ; et l'a -
 Seh - suchts - qua - len oft Raum, ha, so

The second system continues the melody. The vocal line has a half note 'fais' on G4, a quarter note 'naî' on A4, a quarter note 'tre' on B4, and a half note 'les' on C5. A slur connects 'les' to 'dé' on G4, followed by a quarter note 'sir' on A4, a quarter rest, and a half note 'et' on B4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, with a forte (*f*) dynamic marking at the end of the system.

mour ten - dre et fi - dè - le te
 lin - derst du auch Schmer - zen durch

The third system concludes the phrase. The vocal line starts with a half note 'mour' on G4, followed by a quarter note 'ten' on A4, a quarter note 'dre' on B4, and a half note 'et' on C5. A slur connects 'et' to 'fi' on G4, followed by a quarter note 'dè' on A4, a quarter note 'le' on B4, and a half note 'te' on C5. The piano accompaniment continues with the rhythmic pattern, with a piano (*p*) dynamic marking at the end of the system.

cresc.

doit — ses plus doux — plai - sirs, te —
 man - chen be - glüc - ken - den Traum, ja, durch

cresc. *f*

f

doit — ses plus doux — plai - sirs !
 man - chen be glüc - ken - den Traum!

mf

8va

f

p

Tu____ sais, par un ri - ant men -
 Du____ läs - sest im Zau - ber - ge -

pp

(8^{va})

son - ge cal - mer un a - mant a - gi -
 fil - de Lie - bes - hoff - nung reich er -

té____ et le con - so - ler en
 blüh'n,____ lä - chelst Trös - tun - gen so

son - ge d'u - ne tris - te ré - a - li -
 mil - de, wenn die Zwei - fel im Her - zen _____

p

pp

té. O nuit ! pour la dou - leur _____
 glüh'n. O Nacht, für dei - ne Weh - muts -

som - bre et pour le plai - sir d'a -
 stil - le, dein lieb - li - ches Traum - ge -

f

mour _____ on _____ doit pré - fê - rer _____ ton _____
 sicht, _____ für _____ dei - ne Schat - ten -

f

p *cresc.*

om - bre à l'éc - lat _____ du _____ plus _____ beau
 fül - le tauscht' ich selbst Früh - lings - ta - ge

p *cresc.*

f

jour, à l'éc - lat _____ du _____ plus _____ beau
 nicht, nein, selbst Früh - lings - ta - ge

f

First system of a musical score, measures 1-4. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal line (treble clef) has a whole note rest in measure 1, followed by a whole note rest in measure 2, and then a whole note rest in measure 3. The lyrics "jour !" and "nicht!" are written below the first two measures. The piano accompaniment (grand staff) begins in measure 1 with a half note G#4, followed by a half note A#4, and then a half note B4. In measure 2, there is a half note C#5, followed by a half note D5, and then a half note E5. In measure 3, there is a half note F#5, followed by a half note G#5, and then a half note A5. In measure 4, there is a half note B5, followed by a half note C#6, and then a half note D6. The dynamic marking *mf* is placed below the piano part in measure 1.

jour !
nicht!

mf

Second system of a musical score, measures 5-8. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal line (treble clef) has a whole note rest in measure 5, followed by a whole note rest in measure 6, and then a whole note rest in measure 7. The piano accompaniment (grand staff) begins in measure 5 with a half note G#4, followed by a half note A#4, and then a half note B4. In measure 6, there is a half note C#5, followed by a half note D5, and then a half note E5. In measure 7, there is a half note F#5, followed by a half note G#5, and then a half note A5. In measure 8, there is a half note B5, followed by a half note C#6, and then a half note D6. The dynamic marking *f* is placed below the piano part in measure 5, and *pp* is placed below the piano part in measure 7. The marking *8va* is placed above the piano part in measure 5, indicating an octave shift.

8va

f *pp*